



**Kritiški studio Pranger – prevod je namenjen vsem, ki vas zanima prevajanje iz različnih jezikov (angleščina, nemščina, južnoslovanski jeziki, francoščina), pa tudi najbolj deficitarno polje literarne kritike: prevodna kritika.**

Kritiški studio Pranger – prevod bo potekal maja 2019 v skupnem obsegu 8 pedagoških ur v **Vetrinjskem dvoru v Mariboru**:

- ponedeljek, **6. maj**, 10.00–12.15
- ponedeljek, **13. maj**, 10.00–12.15
- ponedeljek, **20. maj**, 10.00–11.45

Udeleženske\_ci naj prinesejo s seboj dobro voljo, pripravljenost za delo doma, radovednost, pisala in/ali prenosne računalnike. Za prevodnokritiško delavnico bomo koristili knjižnično gradivo, saj bomo delali tudi s historično starejšimi prevodi proze, dramatike in poezije.

Udeležba je brezplačna. **Prijave sprejemamo na [pranger@pranger.si](mailto:pranger@pranger.si) do petka, 3. maja.**

Delavnico bo vodila lekt. **Urška P. Černe**, M. A., ki poučuje prevajanje literarnih in humanističnih besedil na Filozofski fakulteti v Mariboru. Leta 2008 je prejela Sovretovo nagrado.

Delavnico organizira Kulturno-umetniško društvo Pranger s podporo Javnega sklada Republike Slovenije za kulturne dejavnosti.



## Podrobneje o programu

Pranger vas bo naučil modelov za vrednotenje kakovosti prevodov (*Translation Quality Assessment*) – praktično bomo brskali po zanimivih prevodnih besedilih in po izvlečkih teorij, od pragmalingvističnega vidika, empirične ambicije, pa do funkcionalističnega, besediloslovnega, *théorie du sens*, hermenevitičnega, postkolonialnega, feminističnega pogleda, teorije množic z neostrimi mejami (*fuzzy set theory*) in drugih.

Eksperimentirali bomo s formulo kitajskega učitelja Shouyija Fana za kakovost prevoda in sami sebe prevprašali: kako si zamišljam prevodno kritiko? Kje je objavljena, kako je členjena, kako dolga? S koliko primeri operira? Zakaj v Sloveniji vsi govorijo, da prevodne kritike ni – in če je res ni, kako bi se to lahko spremenilo? Koliko časa moram vložiti, da je prevodna kritika spisana? Kakšne kompetence potrebujem kot prevodni kritik ali prevodna kritičarka? Katera znanja moram imeti, da se sploh lotim kritike prevoda? Kakšni so triki, da se uživim v prevajalca\_ko?

In obratno: Kakšno duhovno fiziognomijo ima dober prevajalec\_ka? Kako točno so pravzaprav prevajali npr. prevajalski velikani in velikanke: Mira Mihelič, Janko Moder, Radojka Vrančič, Janez Gradišnik, Ivan in Zoja Skušek, Vladimir Levstik? Kako se kot kritik\_čarka lahko izkopljem iz sebe? Kako presežem svojo subjektivnost – čakajte malo: ali jo sploh moram? A nisem jaz tudi za druge najboljše merilo?

Pozabavali se bomo tudi z nekaj simpatičnimi testi: kakšnega spola je oseba, ki je prevedla nepodpisano besedilo pred mano? Koliko je star\_a? Ne boste verjeli, kaj vse lahko razberemo iz prevoda ...